

Economic Commission for Europe

Customs Convention on the International Transport of Goods under cover of TIR carnets (TIR Convention)

done at Geneva on 14 November 1975

Amendment 31

(Amendments which were adopted pursuant to Articles 59 and 60 of the
Convention and which entered into force on 10 October 2013)

Commission économique pour l'Europe

Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR)

en date, à Genève, du 14 novembre 1975

Amendement 31

(Amendements adoptés en vertu des Articles 59 et 60 de la
Convention et qui sont entrés en vigueur le 10 octobre 2013)

Европейская экономическая комиссия

Таможенная конвенция о международной перевозке грузов с применением книжки МДП (Конвенция МДП)

совершено в Женеве 14 ноября 1975 года

Исправление 31

(Поправки, принятые в соответствии со статьями 59 и 60 Конвенции
и вступившие в силу 10 октября 2013 года)



**UNITED NATIONS NATIONS UNIES
ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ**

Note

The consolidated text of the amendment contained in the present document is based on the text transmitted by the Depositary of the Convention in depositary notification C.N.358.2012.TREATIES-XI.A.16, dated 10 July 2012. The amendment entered into force on 10 October 2013, as provided for in depositary notification C.N.433.2013.TREATIES-XI.A.16, dated 12 July 2013.

Documents ECE/TRANS/17/Amend.1-31, prepared by the secretariat of UNECE, contain the complete text of all amendments and corrections adopted by the Contracting Parties to the TIR Convention, 1975 since the entry into force of the TIR Convention, 1975 on 20 March 1978. However, the text of the amendments and corrections provided in documents ECE/TRANS/17/Amend.1-31 cannot be regarded as a certified true copy of the original text deposited with the Depositary, but has been prepared by the secretariat of UNECE for information purposes only. The United Nations assumes no liability whatsoever with regard to the accuracy of this data. In the event of doubt regarding the content of any of the above documents, please contact the secretariat of UNECE or the United Nations Treaty Section at “treaty@un.org”.

Note

Le texte consolidé d'amendement contenu dans le présent document se base sur le texte transmis par le dépositaire de la Convention dans la notification dépositaire C.N.358.2012.TREATIES-XI.A.16, du 10 juillet 2012. Cet amendement est entré en vigueur le 10 octobre 2013, comme prévu par la Notification Dépositaire C.N.433.2013.TREATIES-XI.A.16, du 12 juillet 2013.

Les documents ECE/TRANS/17/Amend.1-31, préparés par le secrétariat de la CEE-ONU, contiennent le texte complet de tous les amendements et corrections adoptés par les Parties Contractantes à la Convention TIR, 1975, depuis l'entrée en vigueur de la Convention TIR de 1975, le 20 mars 1978. Cependant, le texte des amendements et corrections présenté dans les documents ECE/TRANS/17/Amend.1-31 ne peut pas être considéré comme une copie certifiée conforme au texte original déposé avec la notification dépositaire, mais a été préparé par le secrétariat de la CEE-ONU pour information seulement. Les Nations Unies déclinent toute responsabilité quant à l'exactitude des données qui y sont archivées. Il est conseillé de se mettre directement en rapport avec le secrétariat de la CEE-ONU ou la section des traités des Nations Unies en cas de doute (treaty@un.org).

Примечание

Сводный текст поправок, приведенных в настоящем документе, основан на тексте, разосланном депозитарием Конвенции в уведомлении C.N. 358.2012.TREATIES-XI.A.16 от 10 июля 2012 года. Поправки вступили в силу 10 октября 2013 года, о чем сообщалось в другом уведомлении депозитария C.N.433.2013.TREATIES-XI.A.16 от 12 июля 2013 г.

Документы ECE/TRANS/17/Amend.1-31, подготовленные секретариатом ЕЭК ООН, содержат полный текст всех поправок и исправлений, принятых Договаривающимися сторонами Конвенции МДП 1975 года после ее вступления в силу 20 марта 1978 года. В то же время текст поправок и исправлений, изложенных в документах ECE/TRANS/17/Amend.1-31, подготовлен секретариатом ЕЭК ООН только в порядке информации и не может рассматриваться как заверенная копия оригинала, сданного на хранение депозитарию. Организация Объединенных Наций не несет какой-либо ответственности за точность указанных материалов. В случае сомнений относительно содержания любого из упомянутых документов просьба обращаться в секретариат ЕЭК ООН или в Договорно-правовой отдел ООН (United Nations Treaty Section) по адресу treaty@un.org в Интернете.

Amendment proposal to the TIR convention, 1975

adopted by the

Administrative Committee for the TIR Convention

on 9 February 2012

Article 6, paragraph 2 bis

Modify paragraph 2 bis to read:

2 bis. An international organization shall be authorized by the Administrative Committee to take on responsibility for the effective organization and functioning of an international guarantee system. The authorization shall be granted as long as the organization fulfils the conditions and requirements laid down in Annex 9, Part III. The Administrative Committee may revoke the authorization if these conditions and requirements are no longer fulfilled.

Annex 9, new part III

Insert a new part III to read:

Authorization of an international organization, as referred to in Article 6, to take on the responsibility for the effective organization and functioning of an international guarantee system and to print and distribute TIR Carnets

Conditions and requirements

1. The conditions and requirements to be complied with by an international organization in order to be authorized, in accordance with Article 6.2 bis of the Convention, by the Administrative Committee to take on the responsibility for the effective organization and functioning of an international guarantee system and to print and distribute TIR Carnets are:

(a) Proof of sound professional competence and financial standing for the effective organization and functioning of an international guarantee system and the organizational capabilities to fulfil its obligations under the Convention by means of annual submissions of consolidated financial statements duly audited by internationally recognized independent auditors;

(b) Absence of serious or repeated offences against Customs or tax legislation.

2. Pursuant to the authorization, the international organization shall:

(a) provide the Contracting Parties of the TIR Convention via the national associations affiliated to the international organization with certified copies of the global guarantee contract and proof of guarantee coverage;

(b) provide the competent bodies of the TIR Convention with information on the rules and procedures set out for the issue of TIR Carnets by national associations;

(c) provide the competent bodies of the TIR Convention, on a yearly basis, with data on claims lodged, pending, paid or settled without payment;

(d) provide the competent bodies of the TIR Convention with full and complete information on the functioning of the TIR system, in particular, but not limited to, timely and well founded information on trends in the number of non-terminated TIR operations, claims lodged, pending, paid or settled without payment that might give rise to concerns with regard to the proper functioning of the TIR system or that could lead to difficulties for the continued operation of its international guarantee system;

-
- (e) provide the competent bodies of the TIR Convention with statistical data on the number of TIR Carnets distributed to each Contracting Party, broken down by type;
 - (f) provide the TIR Executive Board with details of the distribution price by the international organization of each type of TIR Carnet;
 - (g) take all possible steps to reduce the risk of counterfeiting TIR Carnets;
 - (h) take the appropriate corrective action in cases where faults or deficiencies with the TIR Carnet have been detected and report these to the TIR Executive Board;
 - (j) fully participate in cases where the TIR Executive Board is called upon to facilitate the settlement of disputes;
 - (k) ensure that any problem involving fraudulent activities or other difficulties with regard to the application of the TIR Convention is immediately brought to the attention of the TIR Executive Board;
 - (l) manage the control system for TIR Carnets, provided for in Annex 10 of the Convention, together with national guaranteeing associations affiliated to the international organization and the Customs authorities and inform the Contracting Parties and the competent bodies of the Convention of problems encountered in the system;
 - (m) provide the competent bodies of the TIR Convention with statistics and data on the performance of Contracting Parties with regard to the control system provided for in Annex 10;
 - (n) conclude, not less than two months before the provisional date of entry into force or renewal of the authorization granted in accordance with Article 6.2 *bis* of the Convention, a written agreement with the United Nations Economic Commission for Europe secretariat, mandated by and acting on behalf of the Administrative Committee, which shall include the acceptance by the international organization of its duties set out in this paragraph.
3. When the international organization is informed by a guaranteeing association of a claim for payment, it shall, within a period of three (3) months inform the guaranteeing association of its position concerning the claim.
4. All information acquired, directly or indirectly, by the international organization under the Convention, which is by nature confidential or which is provided on a confidential basis, shall be covered by the obligation of professional secrecy and shall not be used or processed neither for any commercial purpose nor for any other purpose than for which it has been provided or disclosed to any third party without the express permission of the person or authority that provided it. Such information may, however, be disclosed without permission to competent authorities of Contracting Parties to this Convention, where there is an authorization or obligation to do so pursuant to provisions of national or international law or in connection with legal proceedings. The disclosure or communication of information shall take place in full compliance with data-protection provisions in force.
5. The Administrative Committee shall have the right to revoke the authorization granted in accordance with Article 6.2*bis* in case of non-compliance with the above conditions and requirements. Should the Administrative Committee decide to revoke the authorization, the decision will become effective at the earliest six (6) months after the date of revocation.
6. The authorization of an international organization under the terms set out above shall be without prejudice to that organization's responsibilities and liabilities under the Convention.

Proposition d'amendement à la Convention TIR de 1975

Adoptée par le

Comité de gestion de la Convention TIR

le 9 février 2012

Article 6, paragraphe 2 bis

Modifier comme suit le paragraphe 2 bis:

2 bis. Une organisation internationale sera autorisée par le Comité de gestion à assumer la responsabilité de l'organisation et du fonctionnement efficaces d'un système de garantie international. Cette autorisation sera maintenue aussi longtemps que l'organisation satisfera aux conditions et aux prescriptions définies dans la troisième partie de l'annexe 9. Le Comité de gestion peut révoquer l'autorisation si ces critères ne sont plus remplis.

Annexe 9, nouvelle troisième partie

Insérer une nouvelle troisième partie ainsi conçue:

Habilitation d'une organisation internationale, à laquelle renvoie l'article 6, à assumer la responsabilité de l'organisation et du fonctionnement efficaces d'un système de garantie international et à imprimer et distribuer des carnets TIR

Conditions et prescriptions

1. Les conditions et les prescriptions auxquelles doit satisfaire une organisation internationale pour être autorisée par le Comité de gestion, conformément au paragraphe 2 bis de l'article 6 de la Convention, à assumer la responsabilité de l'organisation et du fonctionnement efficaces d'un système de garantie international et à imprimer et distribuer des carnets TIR sont les suivantes:

a) Preuve de sa compétence professionnelle et de sa solidité financière aux fins de l'organisation et du fonctionnement efficaces d'un système de garantie international, et de ses capacités à s'acquitter de ses obligations au titre de la Convention, fournie chaque année en communiquant des états financiers consolidés, dûment examinés par des vérificateurs indépendants ayant une réputation internationale;

b) Absence d'infractions graves ou répétées à la législation douanière ou fiscale.

2. Comme le prévoit l'autorisation, l'organisation internationale s'engage à:

a) Fournir aux Parties contractantes à la Convention TIR, par l'intermédiaire des associations nationales qui lui sont affiliées, des copies certifiées conformes du contrat général de garantie et la preuve de la couverture de la garantie;

b) Informer les organes compétents de la Convention TIR des règles et des procédures de délivrance des carnets TIR par les associations nationales;

c) Fournir tous les ans aux organes compétents de la Convention TIR des données sur les demandes de paiement soumises, en suspens, réglées avec paiement ou réglées sans paiement;

d) Fournir aux organes compétents de la Convention TIR des informations complètes sur le fonctionnement du régime TIR notamment, mais pas seulement des renseignements à jour et bien fondés sur les tendances révélées par le nombre d'opérations TIR

non terminées et de demandes de paiement soumises, en suspens, réglées avec paiement ou réglées sans paiement qui pourraient faire douter du bon fonctionnement du régime TIR ou rendre plus difficile le maintien en vigueur du système de garantie international;

e) Fournir aux organes compétents de la Convention TIR des données statistiques sur le nombre de carnets TIR distribués à chaque Partie contractante, ventilés par type;

f) Fournir à la Commission de contrôle TIR des explications détaillées sur les prix des carnets TIR appliqués par l'organisation internationale pour chaque type de carnet TIR;

g) Prendre toutes les mesures possibles pour réduire le risque de contrefaçon des carnets TIR;

h) Prendre les mesures correctives appropriées pour remédier aux lacunes ou défauts constatés dans les carnets TIR et en rendre compte à la Commission de contrôle TIR;

j) Intervenir en collaborant sans réserve dans les affaires où la Commission de contrôle TIR est appelée à faciliter le règlement d'un différend;

k) Veiller à ce que les problèmes soulevés par une activité frauduleuse ou quelque autre difficulté rencontrée dans l'application de la Convention TIR soient immédiatement portés à l'attention de la Commission de contrôle TIR;

l) Gérer le système de contrôle des carnets TIR, prévu à l'annexe 10 de la Convention, avec les associations garantes nationales qui lui sont affiliées et les autorités douanières, et saisir les Parties contractantes et les organes compétents de la Convention TIR des problèmes rencontrés dans le fonctionnement du système;

m) Fournir aux organes compétents de la Convention TIR des données et des informations statistiques sur les résultats obtenus par les Parties contractantes avec le système de contrôle prévu à l'annexe 10;

n) Conclure, au minimum deux mois avant la date provisoire de l'entrée en vigueur ou du renouvellement de l'autorisation accordée en vertu du paragraphe 2 *bis* de l'article 6 de la Convention, avec le secrétariat de la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe, mandaté par le Comité de gestion et agissant en son nom, un accord écrit qui prévoira l'acceptation par l'organisation internationale de ses fonctions définies dans le présent paragraphe.

3. Lorsque l'organisation internationale est informée par une association garante d'une demande de paiement, elle doit, dans un délai de trois (3) mois, informer l'association garante de sa position au sujet de la demande.

4. Toute information de nature confidentielle ou fournie à titre confidentiel obtenue directement ou indirectement par l'organisation internationale en vertu de la Convention est couverte par le secret professionnel et ne peut être utilisée ou traitée à des fins commerciales ni à aucune autre fin que celle pour laquelle elle a été fournie, ni divulguée à des tiers, sans la permission expresse de la personne ou de l'autorité qui l'a fournie. Toutefois, cette information peut être transmise sans permission aux autorités compétentes des Parties contractantes à la Convention lorsque ces dernières y sont contraintes ou autorisées conformément aux dispositions du droit national ou du droit international en vigueur, ou dans le cadre de procédures judiciaires. La divulgation ou la communication d'informations doit se dérouler dans le respect intégral des dispositions applicables à la protection des données.

5. Le Comité de gestion a le droit de révoquer l'autorisation accordée conformément au paragraphe 2 *bis* de l'article 6 de la Convention en cas de manquement aux conditions et prescriptions ci-dessus. Dans le cas où le Comité de gestion déciderait de révoquer l'autorisation, la décision deviendrait effective au plus tôt six (6) mois après la date de la révocation.

6. L'habilitation d'une organisation internationale dans les conditions énoncées ci-dessus ne préjuge pas des responsabilités et engagements incombant à cette organisation en vertu de la Convention.

Предложения по поправкам к конвенции МДП, 1975 г.,

принятые

Административным комитетом МДП

9 февраля 2012 года

Статья 6, пункт 2-бис

Изменить пункт 2-бис следующим образом:

2-бис. Административный комитет уполномочивает международную организацию отвечать за эффективную организацию и функционирование международной системы гарантий. Такое разрешение предоставляется в том случае, если данная организация соблюдает условия и требования, изложенные в части III приложения 9. Административный комитет может изымать это разрешение, если эти условия и требования больше не соблюдаются.

Приложение 9, новая часть III

Включить новую часть III следующего содержания:

Предоставление международной организации, упомянутой в статье 6, разрешения на то, чтобы отвечать за эффективную организацию и функционирование международной системы гарантий, а также печатать и распространять книжки МДП.

Условия и требования

1. Для получения от Административного комитета разрешения согласно статье 6.2-бис Конвенции на то, чтобы отвечать за эффективную организацию и функционирование международной системы гарантий, а также печатать и распространять книжки МДП, международная организация должна соответствовать следующим условиям и требованиям:

а) доказательство профессиональной компетентности и устойчивого финансового положения для эффективной организации и функционирования международной системы гарантий и организационных возможностей для выполнения своих обязательств по Конвенции посредством ежегодного представления консолидированных финансовых отчетов, должным образом проверенных международно признанными независимыми аудиторами;

б) отсутствие серьезных или неоднократных нарушений таможенных правил или налогового законодательства.

2. В соответствии с разрешением международная организация:

а) предоставляет Договаривающимся сторонам Конвенции МДП через входящие в состав международной организации национальные объединения заверенные копии всеобъемлющего договора страхования и доказательство страхового покрытия;

б) предоставляет компетентным органам Конвенции МДП информацию о предписанных правилах и процедурах выдачи книжек МДП национальными объединениями;

в) предоставляет компетентным органам Конвенции МДП на ежегодной основе данные о предъявленных, неурегулированных, оплаченных или урегулированных без уплаты претензиях;

d) предоставляет компетентным органам Конвенции МДП всю информацию в полном объеме о функционировании системы МДП, в частности и помимо прочего, своевременную и хорошо обоснованную информацию о тенденциях, касающихся числа непрекращенных операций МДП, предъявленных, неурегулированных, оплаченных или урегулированных без уплаты претензий, которые могут стать причиной возникновения проблем в отношении надлежащего функционирования системы МДП или которые могут привести к трудностям для непрерывного функционирования ее международной системы гарантий;

e) предоставляет компетентным органам Конвенции МДП статистические данные о количестве книжек МДП, выданных каждой Договаривающейся стороне, с разбивкой по типу;

f) предоставляет Исполнительному совету МДП подробную информацию о цене, взимаемой международной организацией за каждый тип выдаваемых ею книжек МДП;

g) принимает все возможные меры с целью уменьшения опасности подделки книжек МДП;

h) принимает надлежащие корректирующие меры в случае обнаружения нарушений или недостатков, связанных с книжкой МДП, и информирует об этом Исполнительный совет МДП;

j) в полной мере участвует в урегулировании споров в тех случаях, когда запрашивается содействие Исполнительного совета МДП;

k) обеспечивает, чтобы любая проблема, связанная с мошеннической деятельностью или другими трудностями в отношении применения Конвенции МДП, незамедлительно доводилась до сведения Исполнительного совета МДП;

l) управляет системой контроля за книжками МДП, предусмотренной в приложении 10 к Конвенции, совместно с национальными гарантийными объединениями, входящими в состав международной организации, и таможенными администрациями и информирует Договаривающиеся стороны и компетентные органы Конвенции о проблемах, возникающих в рамках этой системы;

m) предоставляет компетентным органам Конвенции МДП статистическую информацию и данные о деятельности Договаривающихся сторон в связи с системой контроля, предусмотренной в приложении 10;

n) заключает, не менее чем за два месяца до предварительной даты вступления в силу или продления разрешения, предоставленного в соответствии со статьей 6.2-бис Конвенции, письменное соглашение между организацией и секретариатом Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций, уполномоченным Административным комитетом и действующим от его имени, включая признание международной организацией своих обязанностей, изложенных в данном пункте.

3. В том случае, когда международная организация информируется гарантийным объединением относительно требования об уплате соответствующих сумм, она должна в течение трехмесячного (3) периода проинформировать гарантийное объединение о своей позиции в отношении данного требования.

4. Любая информация, получаемая прямым или косвенным путем международной организацией в рамках Конвенции и которая по своему характеру является конфиденциальной либо предоставляется на конфиденциальной основе, подпадает под обязательство о неразглашении профессиональной тайны и не подлежит использованию или обработке в коммерческих или любых иных целях,

за исключением той, для которой эта информация была предоставлена, либо разглашению любой третьей стороной без прямого на то разрешения лица или органа, предоставившего ее. Тем не менее такая информация может передаваться без разрешения компетентным органам Договаривающихся сторон настоящей Конвенции в тех случаях, когда соответствующие полномочия или обязательства установлены положениями национального или международного права, либо в связи с судопроизводством. Разглашение или передача информации производится в строгом соответствии с действующими положениями о защите информации.

5. Административный комитет имеет право отозвать разрешение, предоставленное в соответствии со статьей 6.2-бис Конвенции, в случае нарушения этих условий и требований. Если Административный комитет решает отозвать разрешение, то данное решение вступает в силу не ранее, чем по истечении шести (6) месяцев с даты отзыва.

6. Разрешение международной организации, предоставляемое в соответствии с изложенными выше условиями, выдается без ущерба для ответственности и обязанностей данной организации по Конвенции.
